

ИРАНСКИЕ И ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫКИ

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Ю. Л. Кузнецова

1. Введение

В данной работе описываются глаголы персидского языка, которые могут быть использованы для описания передвижения или нахождения субъекта в воде (глаголы плавания)¹.

Работа написана на материале современного персидского языка. Специальных работ, касающихся глаголов плавания в персидском языке, найти не удалось, поэтому в работе использованы в основном материалы, полученные при опросе информантов, материалы персидско-русских, персидско-английских и персидских толковых словарей, а также материалы на персидском языке, опубликованные в Интернете. В основном использовались газеты, размещенные в Интернете, а также материалы других интернет-сайтов. Такие примеры далее в тексте имеют помету «ИНТ».

В работе рассмотрены как глаголы, для которых движение и нахождение в воде является их основным значением (*šenā kardan*, *šenāvar budan*), так и глаголы с более общей семантикой, которые могут быть использованы для описания передвижения или нахождения субъекта в воде (*āmadan* 'приходить, прибывать', *raftan* 'идти, уходить', *gozaštan* 'проходить, пересекать', *qarq šodan* 'тонуть', *budan* 'быть'). В последней части работы рассмотрены метафорические употребления глаголов плавания и показано, на основе каких значений глаголов плавания развиваются метафоры.

2. Структура глаголов плавания

2.1. Структура персидского глагола

В персидском языке имеется около 200 простых глаголов, которые по своей форме сходны с глаголами в европейских языках (ср. Рубинчик 2001: т. II, с. 810—811).

¹ Мне хотелось бы выразить благодарность Фариде Борзу и Юлии Мазуровой за помощь при написании этой работы.

Все остальные глаголы персидского языка относятся к так называемым сложным глаголам, которые состоят из значащей части — обычно имени существительного или прилагательного — и глагольной части, являющейся одним из простых глаголов. Структура такого сложного глагола похожа на русские устойчивые сочетания типа «давать ответ». Некоторые глаголы (*kardan* ‘делать’, *budan* ‘быть’, *šodan* ‘стать’, *zadan* ‘бить’) особенно часто употребляются как компонирующие в сложных глаголах, ср. некоторые примеры:

| | | |
|-----------------------|-------------------|-----------------|
| <i>zendegi kardan</i> | «жизнь делать» | ‘жить’ |
| <i>kār kardan</i> | «работа делать» | ‘работать’ |
| <i>sālem budan</i> | «здоровый быть» | ‘быть здоровым’ |
| <i>rāzi šodan</i> | «согласный стать» | ‘согласаться’ |
| <i>harf zadan</i> | «буква бить» | ‘разговаривать’ |

Другие глаголы образуют уникальные сочетания, ср. уникальное употребление в качестве компонирующего глагола *oftādan* ‘падать’ в глаголе *ettefāq oftādan* ‘случаться’ (букв. «случай падать»).

Оба глагола, основным значением которых является плавание, — сложные: *šenā kardan* и *šenāvar budan*, причем *šenā kardan* состоит из имени *šenā* ‘плавание’ и компонирующего глагола *kardan* ‘делать’, а *šenāvar budan* состоит из имени *šenāvar* ‘плавающий’ и компонирующего глагола *budan* ‘быть’.

2.2. Значение *šenā* и *šenāvar*

В этом разделе будут рассмотрены значения имен, входящих в состав глаголов плавания. Слова *šenā* и *šenāvar* являются однокоренными, образованными от одного корня *šenā-* ‘плавание’. Слово *šenā* в *šenā kardan* является чистым корнем и означает ‘плавание’. Чаще всего существительное *šenā* употребляется для обозначения вида спорта, ср.:

- (1) *tim-e šenā-ye ostān-e tehrān*
команда-IZ плавание-IZ провинция-IZ Тегеран
‘команда по плаванию провинции Тегеран’ [ИНТ]
- (2) *federāsiyun-e šenā*
федерация-IZ плавание
‘федерация плавания’ [ИНТ]
- (3) *elāqemand-ān-e šenā*
интересующийся-PL-IZ плавание
‘интересующиеся плаванием’ [ИНТ]

Суффикс *-var-*, при помощи которого образовано слово *šenāvar*, не является продуктивным в современном персидском языке. При его присоединении к существительному, значение которого принадлежит к классу ‘действие’, образуется прилагательное со значением ‘совершающий это действие’. Ср. *hamle* ‘атака’ — *hamlevar*

‘атакующий’². Слово *šenāvar*, образованное от корня *šenā* ‘плавание’ и суффикса *-var-*, является, таким образом, прилагательным ‘дрейфующий, плавающий’, что и указано в большинстве персидско-русских и персидско-английских словарей.

Во встретившихся нам примерах *šenāvar* употребляется также в качестве существительного, хотя в большинстве словарей такая возможность не отражена. Те же словари, которые предлагают трактовку *šenāvar* не только как прилагательного, но и как существительного, приводят переводы, не соответствующие встретившимся употреблениям. Так, в одном из персидско-английских словарей [FarsiDic] предлагаются переводы ‘drift’ (дрейф), ‘float’ (1. покачивание на поверхности воды, 2. плавающая по поверхности воды масса). В классическом толковом словаре персидского языка Моина [Mo’in] существительное *šenāvar* толкуется так: «1) то, что плышет³ в воде; то, что движется в воде; пловец; 2) ловкий, смелый, проворный».

В найденных нами в Интернете примерах неоднократно встречалось употребление *šenāvar* как существительного, но только для обозначения плавающих транспортных средств. Нам встретились употребления со значением ‘плот’, ‘лодка’, ‘подводная лодка’ и даже ‘(океанское) грузовое судно’. Эти данные подтверждаются словарем современного персидского языка [Sadri-Afshar 1998], в котором существительное *šenāvar* описывается так: «1) транспортное средство для передвижения по воде; 2) прибор, плавающий на поверхности воды, служащий для регулирования уровня воды в водохранилище». Вероятно, словарь Моина и словарь FarsiDic отражают не современные, а более ранние значения существительного *šenāvar*.

В персидских словарях отмечаются также другие производные от корня *šenā*, ср. таблицу 1.

Таблица 1

Производные от корня *šenā*-

| Слово | Комментарий | Класс | Значение |
|------------------|--|-----------------|---|
| <i>šenāgar</i> | <i>gar</i> — суффикс деятеля | существительное | пловец |
| <i>šenāgarān</i> | <i>ān</i> — множественное число | существительное | 1) мн. от <i>šenāgar</i> 2) китообразные |
| <i>šenāgari</i> | <i>i</i> — здесь суффикс имени действия ⁴ | существительное | = <i>šenā</i> |

² При присоединении суффикса *-var-* к существительным, относящимся к другим семантическим классам, возможна реализация другой модели. Так, при присоединении к предметным именам, суффикс *-var-* образует прилагательное со значением ‘обладающий данным предметом’: ср. *bār* ‘плод’ — *bārvar* ‘плодоносный’, *piše* ‘занятие’ — *piševār* ‘ремесленник’, *pile* ‘торба’ — *pilevār* ‘торговец-разносчик, носящий товар в торбе’.

³ Обратим внимание, что в этом месте персидского толкования употреблен глагол *šenā kardan*.

⁴ В персидском языке существует несколько омонимичных суффиксов *-i-*. Один из них образует прилагательные с соответствующим значением от существительных (*ta’job* ‘удивление’ — *ta’jobi* ‘удивительный’), другой образует существительные с соответствующим значением от прилагательных (*sabz* ‘зеленый’ — *sabzi* ‘зелень’), в примерах в таблице 1 представлен третий суффикс *-i-*.

| Слово | Комментарий | Класс | Значение |
|-------------------------------------|---|---------------------------|---|
| <i>šenāvari</i> | <i>i</i> — здесь суффикс имени действия | существительное | 1) плавание 2) плавучесть, способность держаться на воде |
| <i>šenāgāh</i> | <i>gāh</i> — суффикс имени места | существительное | бассейн |
| <i>šenāvar</i> <i>sāxtan</i> | <i>sāxtan</i> — строить, сооружать | сложный глагол | спускать на воду, пускать плавать по воде |
| <i>rāhnamā-ye</i> <i>šenāvar</i> | <i>rāhnamā</i> — указывающий путь | устойчивое словосочетание | буй |
| <i>ambān-e</i> <i>šenāvar</i> | <i>ambān</i> — кожаная сумка | устойчивое словосочетание | спасательный круг |

2.3. Описание глаголов плавания в словарях

В персидско-русских и персидско-английских словарях значения глаголов *šenā kardan* и *šenāvar budan* описываются следующим образом:

Таблица 2

Описание глаголов плавания в словарях

šenā kardan

| толкование | словарь |
|--|----------------|
| ‘плавать (о живом существе)’ | Рубинчик 1970 |
| ‘двигаться в воде при помощи движений рук и ног’ | Moi’n |
| ‘to swim’ | FarsiDic; IL&S |

šenāvar budan

| толкование | словарь |
|---------------------------------|---------------|
| ‘плавать (о предмете)’ | Рубинчик 1970 |
| ‘двигаться в воде (о предмете)’ | Moi’n |
| ‘to float’ | FarsiDic |
| ‘to float’, ‘to drift’ | IL&S |

Как видно из таблицы 2, словарь Рубинчика разделяет глаголы *šenā kardan* и *šenāvar budan* по признаку одушевленности субъекта, персидско-английские словари отмечают различие между активным и пассивным плаванием, аналогичное различию между глаголами *to swim* и *to float* в английском языке. Толковый словарь Моина отмечает оба этих различия.

3. Употребление глаголов плавания

3.1. *šenā kardan*

Основное значение глагола *šenā kardan* — активное перемещение в воде живого существа при помощи движений тела. Этот глагол может описывать перемещение человека, птиц, рыб, ср.:

- (4) *pesar be taraf-e sāhel-e rudxāne šenā mi-kon-ad.*
 мальчик к сторона-IZ берег-IZ река плавание PRS-делать-3sg
 ‘Мальчик плывет к берегу’.
- (5) *juje-ha-ye ordak be dambol-e ordak šenā mi-kon-and.*
 птенец-PL-IZ утка к следование-IZ утка плавание PRS-делать-3PL
 ‘Утята плывут за уткой’.
- (6) *dar tang yek māhi-ye talā’i šenā mi-kon-ad.*
 в аквариум один рыба-IZ золотой плавание PRS-делать-3SG
 ‘В аквариуме плавает золотая рыбка’.

Глагол *šenā kardan* практически не употребляется для обозначения перемещения предметов, за исключением описания перемещения судов (см. раздел 4.1), т. к. для употребления глагола *šenā kardan* необходимо, чтобы субъект совершал некоторые телодвижения. При пассивном нахождении на поверхности воды живого существа будет употреблен глагол *šenāvar budan* (см. раздел 3.2). При этом употребление глагола *šenā kardan* возможно и при описании ситуации, когда никакого целенаправленного передвижения не происходит, как в (7):

- (7) *bače-ha dar nazdiki-ye sahel-e rudxāne šenā mi-kon-and.*
 дети-PL в близость-IZ берег-IZ река плавание PRS-делать-3PL
 ‘Дети плавали у берега’.

Предложения такого рода не подразумевают обязательного движения и поэтому могут переводиться на русский язык как ‘дети плескались / барахтались у берега’. То есть для глагола *šenā kardan* важно не столько целенаправленное движение, сколько совершение самостоятельных движений в воде.

3.2. *šenāvar budan*

Основное значение глагола *šenāvar budan* — обозначение пассивного движения или нахождения в воде. Субъекты этого глагола обычно неодушевленные, однако человек, находящийся на поверхности воды и не совершающий специальных телодвижений для того, чтобы передвигаться, тоже может так описываться:

- (8) *engār ke ru-ye bastar-e rudxāne-i ārām, šenāvar bāš-am.*
 словно что по русло-IZ река-INDEF спокойный плывущий быть.CONJ-1SG
 ‘Как будто по реке спокойно плыву’. [ИНТ]

Неудивительно, что при помощи глагола *šenāvar budan* в персидском может описываться и ситуация перемещения по воде мертвого тела человека или животного:

- (9) *tā kamun 5 jesd ke dar āb šenāvar bud kašf*
 до сейчас 5 тело что в вода плавающий быть.PST обнаружение
šod-e ast.
 статья-PSTRAT быть.PST
 'До настоящего момента было обнаружено 5 тел, плававших в воде'. [ИНТ]

Направленность передвижения и наличие перемещения с одного места на другое не являются для глагола *šenāvar budan* важными параметрами. Так, предложение (10) может описывать как ситуацию, когда корабль несет по течению или корабль дрейфует, так и ситуацию, когда корабль никуда не передвигается и только покачивается на волнах (например, стоя на якоре).

- (10) *kešti šenāvar ast.*
 корабль плавающий быть.3sg
 'Корабль плавает'.

Тем не менее для того чтобы глагол *šenāvar budan* можно было бы употребить для описания ситуации, необходимо, чтобы в ситуации присутствовало движение субъекта под воздействием воды. Полное отсутствие движения (нахождение в покое на поверхности воды) не может быть описано глаголом *šenāvar budan*. В таком случае необходимо употребить глагол *budan* 'быть':

- (11) *dar daryāče tekke-ye yax ast // šenāvar ast.*
 в озеро кусок-IZ лед быть.3SG // плавающий быть.3SG
 'По озеру плавает лед (без движения) // (двигаясь вместе с водой)'.

Если не ясно, в какую сторону движется предмет, находящийся в воде, и происходит ли движение, нельзя употребить ни один из глаголов, описывающих передвижение в воде. Так, в предложении (12) употреблен глагол *budan* 'быть', т. к. лодка находится далеко и говорящий не может видеть, плывет ли она по направлению к нему или от него и покачивается ли лодка на волнах:

- (12) *qāyeq xeyli dur ast // *šenā mi-kon-ad //*
 лодка очень далекий быть.3SG // *плавание PRS-делать-3SG //
**mi-rav-ad // *mi-āy-ad.*
 *PRS-идти-3SG // *PRS-приходить-3SG
 'Вдали плывет лодка'.

Однако при малых габаритах предметов, когда толщина предмета очень мала и предмет на поверхности воды не воспринимается как выступающий над поверхностью воды или погруженный под воду, оппозиция «движение / отсутствие движения» снимается, и глагол *šenāvar budan* может быть употреблен по отношению к движущимся субъектам.

- (13) *yek lakke-ye naft dar daryā ast // šenāvar ast.*
 один пятно-IZ нефть в море быть.3SG // плавающий быть.3SG
 'Нефтяное пятно плавает в море'.

Пример (13) может значить, что никакого движения нефтяного пятна вместе с водой не происходит, а пятно просто находится на поверхности воды. При увеличе-

нии размеров предметов возможность такого употребления уменьшается. Так, пена, нефтяное пятно, щепки, по мнению информантов, могут быть описаны глаголом *šenāvar budan*, даже если они не двигаются, про шляпу на поверхности воды и лодку информанты сомневаются, а о корабле резонно замечают, что корабль, находящийся на воде, не может совсем не двигаться: в водоеме, способном вместить корабль, вода не может быть совершенно неподвижна. Употребление глагола *budan* при субъекте «корабль» признается только в случае, когда корабль находится далеко и его движение ненаблюдаемо (ср. пример (12)).

Аналогичным образом оппозиция «движение / отсутствие движения» снимается при употреблении глагола *šenāvar budan* с субъектами, находящимися в ограниченных сосудах с жидкостью, где заведомо не происходит никакого движения:

- (14) *saršir ru-ye šir šenāvar ast.*
пенка на молоко плавающий быть.3sg
'В молоке плавает пенка'.
- (15) *dar sup yek tekke-ye nān šenāvar ast.*
в суп один кусок-из хлеб плавающий быть.3SG
'В супе плавает кусочек хлеба'.
- (16) *dar sup havij šenāvar ast*⁵.
в суп морковь плавающий быть.3SG
'В супе плавает морковка'.

Субъектом глагола *šenāvar budan* также может быть сама вода:

- (17) *āb šenāvar ast.*
вода плавающий быть.3SG
'Вода течет'.

Глагол *šenāvar budan* не является полным аналогом глаголу *jāri budan*, для которого значение 'течь' является основным (именная часть *jāri* означает 'текущий', компонирующий глагол — *budan* 'быть'), ср. (18):

- (18) *āb az šir jāri ast // *šenāvar ast.*
вода из кран текущий быть.3SG // плавающий быть.3SG
'Вода течет из крана'.

Информанты признали сомнительными, но возможными предложения со значением заполнения некоторого объема:

- (19) *āb dar vān šenāvar ast.*
вода в ванна плавающий быть.3SG
'Вода течет в ванну'.
- (20) *āb dar estaxr šenāvar ast.*
вода в бассейн плавающий быть.3SG
'Вода течет в бассейн'.

⁵ По мнению информанта, пример (16) возможен, только если морковка попала в суп по ошибке, а в обычном рецепте супа не присутствует. Для того чтобы описать морковку как один из необходимых ингредиентов супа, необходимо употребить глагол *budan* 'быть'.

Видимо, прототипическим для употребления глагола *šenāvar budan* с субъектом *āb* 'вода' является описание течения воды в реке:

- (21) *dar ruxāne āb šenāvar ast.*
 в реке вода плавающий быть.3SG
 'Вода в реке течет'.

При других субъектах (кровь, слезы) употребление глагола *šenāvar budan* со значением 'течь' невозможно.

4. Общие глаголы при описании перемещения и нахождения в воде

Среди других глаголов, употребляющихся для обозначения передвижения и нахождения в воде, можно упомянуть *āmadan* 'приходить, прибывать', *raftan* 'идти, уходить', *gozaštan* 'проходить, пересекать' и *qarq šodan* 'тонуть'. Употребление глагола *budan* 'быть' в данной семантической зоне подробно описано в разделе 3.2.

4.1. *āmadan* 'приходить' и *raftan* 'идти'

Основным значением глагола *āmadan* является движение по направлению к говорящему (или фокусу повествования), глагол *raftan* описывает движение по направлению от говорящего (или фокуса повествования). Оба этих глагола в первом значении обозначают передвижение человека ногами по земле, но легко переносятся на передвижение транспортных средств, движение человека при помощи транспортных средств и т. п.

Глаголы *āmadan* и *raftan* могут быть употреблены в одних и тех же контекстах перемещения в воде, в зависимости от того, движется ли объект к или от говорящего. Самой значительной сферой употребления глаголов *āmadan* и *raftan* является описание передвижения судов и пассажиров на судах:

- (22) *kešti-yemān be noušahr mi-rav-ad.*
 корабль-POSS1PL к Ноушехр PRS-идти-3SG
 'Наш корабль плывет в Ноушехр'.
- (23) *barādar-am bā xānevadey-aš be inja bā kešti mi-āy-ad.*
 брат-POSS1SG с семья-POSS3SG к сюда с корабль PRS-приходить-3SG
 'Мой брат с семьей приплывет сюда на корабле'.

При описании движения судов (но не пассажиров на судах) возможно также употребление глагола *šenā kardan*, если корабль управляемый, и *šenāvar budan*, если корабль двигается неуправляемо или покачивается на воде:

- (24) [*tebq-e barnāme*] *kešti-yemān be bandar-e janub mi-rav-ad* //
 [через-из расписание] корабль-POSS1PL к порт-IZ юг PRS-идти-3SG //
šenā mi-kon-ad.
 плавание PRS-делать-3SG
 '[Согласно расписанию,] наш корабль идет в южный порт'.

- (25) *qāyeq be taraf-e sāhel-e ruxdāne mi-āy-ad // šenāvar ast.*
 лодка к сторона-IZ берег-IZ река PRS-приходить-3SG // плавающий быть.3SG
 ‘Лодка плывет к берегу (ее несет)’.

Передвижение человека на корабле не может быть описано при помощи глагола *šenā kardan*, ср. (26) и (23).

- (26) **barādar-am bā xānevade-yaš be inja bā kešti šenā mi-kon-ad.*
 брат-POSS1SG с семья-POSS3SG к сюда с корабль плавание PRS-делать-3SG
 ‘Мой брат с семьей приплывет сюда на корабле’.

Как мы видели в примере (6), перемещение одной рыбы может описываться глаголом *šenā kardan*. Перемещение же косяка рыб может быть описано только при помощи глаголов *āmadan* и *raftan*:

- (27) *daste-ye māhi be toxmrizi mi-rav-ad // *šenā mi-kon-ad.*
 косяк-IZ рыба к нерест PRS-идти-3SG // *плавание PRS-делать-3SG
 ‘Косяк рыб идет на нерест (метать икру)’.

Ср. аналогичное употребление в русском языке *Рыба плывет*, но *Косяк рыб идет* (**плывет*) *на нерест*.

Кроме того, глаголы *āmadan* и *raftan* также используются для описания всплытия и погружения субъектов в воду:

- (28) *zirdariāi be balā mi-ā-yad // be pāyin mi-rav-ad.*
 подводная.лодка к верх PRS-приходить-3SG // к низ PRS-идти-3SG
 ‘Подводная лодка поднимается / опускается’.

4.2. *gozaštan* ‘пересекать, проходить’

Основное значение глагола *gozaštan* — ‘проходить мимо (о человеке)’, и этот же глагол используется в значении ‘переплывать’ — и для человека и для судна:

- (29) *u az ruxdāne šenā kon-ān gozašt.*
 он от река плавание делать-PRSGER пересекать.PST
 ‘Он переплыл через реку’.

- (30) *man bā ān kešti az oqyānus gozašt-am.*
 я с этот корабль от океан пересекать-1SG
 ‘Я на этом корабле переплывал океан’.

Для того чтобы глагол *gozāštan* мог обозначать ‘переплыть’, необходимо, чтобы неким явным образом был указан способ перемещения, как в примере (29) — «плыть», или водное транспортное средство, как в примере (30) — «на корабле» (в обоих случаях обозначена и среда перемещения).

4.3. *qarq šodan* ‘тонуть’

Глагол *qarq šodan* ‘тонуть’ (букв. «тонущий стать») используется в отрицательной форме для обозначения смысла ‘иметь способность оставаться на плаву, не тонуть’, ср. (31). Использование глаголов плавания в такого рода контекстах невозможно.

- (31) *āhan qarq mišavad, va čub qarq nemišavad* //
 железо тонущий PRS-статья-3SG и дерево тонущий NEG-PRS-статья-3SG
 **šenāvar ast* // **šenā mi-kon-ad*.
 плавающий быть.3SG плавание PRS-делать-3SG
 ‘Железо тонет, а дерево плавает’.

Таким образом, ‘способность не тонуть’ не входит в сферу возможных значений пассивного глагола плавания в персидском языке, что является необычным с типологической точки зрения.

5. Метафорические употребления

В персидском языке весь груз метафорических употреблений принимает на себя глагол пассивного плавания *šenāvar budan*, тогда как глагол *šenā kardan*, возможно в силу узости своего основного значения, не имеет метафор.

5.1. Метафора множественности

Одной из частых метафор глаголов со значением ‘плавать’ и ‘утопать’ является метафора множественности: ср. русские употребления *купаться в деньгах*, *утопать в роскоши*. Метафорическое употребление глагола *šenāvar budan* отдаленно похоже на метафорическое употребление русского *купаться*:

- (32) *u dar pul / talā / sarvat šenāvar ast*.
 он в деньги / золото / богатство плавающий быть.3SG
 ‘Он купается (букв. плавает) в деньгах / золоте / богатстве’.

Однако в персидском языке возможно употребление в данной конструкции неожиданных для русского языка типов среды (нефть, кровь):

- (33) *arāq dar naft šenāvar ast*.
 Ирак в нефть плавающий быть.3SG
 ‘Ирак купается в нефти’ (букв. Ирак плавает в нефти). [ИНТ]
- (34) *dar xun šenāvar bud*.
 в кровь плавающий быть.PST
 Он истекал кровью (букв. плавал в крови). [ИНТ]
- (35) *eslām va monadi-yān-aš ke bar daryā-ye xun-e irāni-yān-e āzādixoh va mihan dust šenāvar bud*.
 ислам и глашатай-PL-POSS3SG что в море-IZ кровь-IZ иранец-PL-IZ
 желающий.свободы и родина друг плавающий быть.PST
 ‘Ислам и его глашатаи утопали (букв. плавали) в море крови иранских патриотов и борцов за свободу’. [ИНТ]

Метафорические употребления глагола *šenāvar budan* частично пересекаются с метафорическими употреблениями глагола *qarq šodan* ‘тонуть’. Возможны аналогичные примеру (32) примеры с данным глаголом:

- (36) *u dar pul / talā qarq šod.*
 он в деньги / золото тонущий статья.PST
 'Он утопает в деньгах / в золоте'.

При этом сфера объектов глагола *šenāvar budan* не включена целиком в сферу объектов *qarq šodan*. Не все объекты, возможные при *šenāvar budan*, возможны при *qarq šodan*:

- (37) **u dar sarvat / naft / xun qarq šod.*
 он в богатство / нефть / кровь тонущий статья.PST
 'Он утопает в богатстве / нефти / крови'.

Вместе с тем, метафорическое употребление *qarq šodan* является более широким по сравнению с глаголом *šenāvar budan* и в сфере счетных предметов допускает практически все осмысленные объекты:

- (38) *u dar almās / ketāb-ha qarq šod.*
 он в алмаз / книга-PL тонущий статья.PST
 'Он утопает в алмазах / в книгах' = 'У него много алмазов / книг'.
- (39) *ān bačē dar šokolāt / asbāb bāzi qarq šod.*
 этот ребенок в шоколад / предмет.PL игра тонущий статья.PST
 'Этот ребенок утопает в шоколаде / в игрушках' = 'У него много шоколада / игрушек'.

Употребление глагола *qarq šodan* возможно также в ситуациях, когда средой является некоторое вещество (употребление *šenāvar budan* в этих случаях невозможно):

- (40) *u dar ašk qarq šod.*
 он в слезы тонущий статья.PST
 'Она утопает в слезах' = 'Она много плачет'.
- (41) *u dar šarāb qarq šod.*
 он в вино тонущий статья.PST
 'Он утопает в вине' = 'Он много выпил'.
- (42) *u dar kasāfat qarq šod.*
 он в грязь тонущий статья.PST
 'Он утопает в грязи' = 'Он очень грязный'⁶.

Возможные названия среды при метафоре множественности с различными глаголами приведены в таблице 3.

Первые четыре объекта метафоры при глаголе *šenāvar budan* — деньги, золото, богатство, нефть — можно объединить в класс «ценные несчетные сущности». Но кровь, возможная в данной метафоре, совершенно выбивается из данного класса и, с другой стороны, не находит себе никаких других аналогов (невозможны *слезы, пот, грязь, война, болезнь*).

⁶ В отличие от русского *утопать в грязи*, которое описывает внешнее по отношению к человеку пространство (*Он утопает в грязи* значит, что грязно у него дома или вокруг него), персидское *u dar kasāfat qarq šod* может относиться только к самому человеку и не может значить, что грязно у него дома или вокруг него.

Таблица 3

Типы среды при метафоре множественности

| Сочетаемость | Объекты |
|--|---|
| Возможны с обоими глаголами | <i>pul</i> 'деньги', <i>talā</i> 'золото' |
| Возможны только с <i>šenāvar budan</i> 'плыть' | <i>sarvat</i> 'богатство', <i>naft</i> 'нефть', <i>xun</i> 'кровь' |
| Возможны только с <i>qarq šodan</i> 'тонуть' | <i>ašk</i> 'слезы', <i>šarāb</i> 'вино', <i>šādi</i> 'радость', <i>anduh</i> 'грусть', <i>moškelāt</i> 'трудности', <i>kasāfat</i> 'грязь', <i>al-mās</i> 'алмазы', <i>ketābhā</i> 'книги' |
| Невозможны ни с одним из глаголов | ' <i>arāq</i> 'пот', <i>dard</i> 'боль', <i>barf</i> 'снег', <i>xāk</i> 'пыль', <i>del-suzi</i> 'огорчение', <i>delavor</i> 'огорчение', <i>da'va</i> 'ссора', <i>qarz</i> 'долг', <i>deraxtha</i> 'деревья', <i>ešq</i> 'любовь', <i>qoste</i> 'тоска', <i>jang</i> 'война', <i>ma'riz</i> 'болезнь' |

Глагол *qarq šodan* кроме счетных предметов допускает некоторые «значимые жидкости» — *вино*, *слезы* (но не *кровь*) и, видимо, мыслящиеся похожими на них абстрактные понятия — *радость*, *грусть*, *проблемы*.

5.2. Метафора нахождения в сосуде

Метафора нахождения в сосуде обладает очень малой свободой варьирования элементов и поэтому близка к фразеологическому сочетанию. Информанты признают, что правильным и распространенным является следующее выражение:

- (43) *xošxāl-i dar češm-hā-yaš šenāvar bud.*
 радость-INDEF в глаз-PL-POSS3SG плавающий быть.PST
 'Радость была (букв. плавала) в его глазах'. [ИНТ]

Все опрошенные нами носители языка соглашались с тем, что возможна замена *xošxāl* 'радость' на *qam* 'печаль' и *anduh* 'грусть', хотя такие выражения значительно менее употребительны. Никакие другие субъекты и другие «сосуды», которые возможно использовать при аналогичной метафоре, обнаружить не удалось. Например, невозможными являются употребления:

- (44) **xošxāl-i dar surat-aš / sedā-yaš / harf-ha-yaš*
 радость-INDEF в лицо-POSS3SG / голос-POSS3SG / слово-PL-POSS3SG
šenāvar bud.
 плавающий быть.PST
 'Радость была (букв. плавала) в его лице / голосе / словах'.

5.3. Метафора нестабильности

В случае метафоры нестабильности следует говорить скорее не о метафорическом переносе глагола *šenāvar budan*, а о метафорическом развитии прилагательного *šenāvar*. При реализации данной метафоры прилагательное *šenāvar* приобретает смысл 'нестабильный, непостоянный, неровный' — исходной точкой для развития

этого значения является, безусловно, важное для глагола *šenāvar budan* значение «покачивания на воде». Метафора нестабильности достаточно свободна по своей сочетаемости с различными субъектами:

- (45) *narx-e šenāvar-e arz*
курс-IZ плавающий-IZ валюта
'плавающий курс валюты' [ИНТ]
- (46) *eqtesād-e sinemā šenāvar šod-e ast.*
экономика-IZ кино плавающий стать-PSTRAT быть.3SG
'Экономика кино стала нестабильной (букв. плавающей)'. [ИНТ]
- (47) *ravand-e toulid šenāvar ast.*
способ-IZ производство плавающий быть.3SG
'Направление производства [может быть] различно (букв. плавающим)'. [ИНТ]
- (48) *niāz-ha-ye motaqir o šenāvar.*
нужды-PL-IZ изменяющиеся и плавающие
'изменяющиеся потребности' [ИНТ]
- (49) *āsfālt be hālat-e šenāvar darāmad-e šod.*
асфальт к состояние-IZ плавающий превратиться-PSTRAT стать.PST
'Асфальт потрескался (его покорежило)'. [ИНТ]

Аналогичные употребления возможны у русского глагола *плавать*, ср. *плавающий курс валюты*, а также *плавающие переменные*, *плавающие значения*. Но по сравнению с узкими возможностями употребления этой метафоры в русском языке (скорее всего, возникшей в результате калькирования, источником которого были европейские языки) в персидском субъекты метафоры практически не ограничены.

5.4. Метафора движения по воздуху

Поскольку глагол *šenāvar budan* обозначает пассивное перемещение в воде, метафора движения акцентирует в значении глагола компоненты 'изменение места в пространстве' и 'плавность перемещения', что позволяет метафорически использовать данный глагол для описания движения в воздухе:

- (50) *ey kāš dar xeyābān-ha va kuče-ha nasim-e ešq va šādi*
о если.бы в улица-PL и переулок-PL ветерок-IZ любовь и веселье
šenāvar bud!
плавающий быть.PST
'О, если бы по улицам и переулкам разносился (букв. плыл) ветерок любви и веселья!' [ИНТ]
- (51) *taf-e ādam ein-e bād ru-ye havā šenāvar*
плевок-IZ человек словно-IZ ветер поверхность-IZ воздух плавающий
mi-š-e mi-ā-d.
PRS-стать-3SG PRS-идти-3SG
'[Если человек плюнет с 26 этажа,] его плевков может, словно ветер, полететь (букв. поплыть) по воздуху'. [ИНТ]

- (52) *ye jur azamat-e xās tu sālon šenāvar bud.*
 один вид величие-IZ особенный в зал плавающий быть.PST
 ‘Словно особенное величие разлилось (букв. поплыло) в зале’. [ИНТ]

Интересно заметить, что существующие аналогичные метафорические употребления в русском языке — *облака плывут, луна плывет* — не реализуются в персидском языке:

- (53) **abr-ha / *setāre-ha / *māh šenāvar ast*
 облако-PL / звезда-PL / луна плавающий быть.3SG
 ‘Облака / звезды / луна плывут’.

5.5. Развитие метафорических значений

Рассмотрим теперь возможные пути развития тех метафорических значений, которые мы отметили у глаголов плавания. Как уже указывалось выше, метафора неустойчивости явно развилась из значения ‘покачиваться на воде’. Предмет, покачивающийся на воде, никуда целенаправленно не движется, но в то же время постоянно совершает непредсказуемые неконтролируемые движения, поэтому его легко метафорически сблизить с неустойчивой ситуацией, где возможны непредсказуемые неконтролируемые изменения.

Метафора множественности и метафора нахождения в сосуде, видимо, развились из значения ‘находиться в жидкости’, возможного для маленьких предметов и субстанций (см. раздел 3.2). Нахождение в сосуде с жидкостью — это частный случай нахождения в жидкости, и, следовательно, такое сужение семантики совершенно не удивительно. Метафора множественности «X плавает в Y» со значением ‘у X-а много Y-ов’, по-видимому, происходит из переосмысления ситуации плавания или купания, в которой количество окружающей воды намного превышает размеры субъекта, находящегося в воде. Отсюда идет развитие данной метафоры, и она распространяется на другие объекты, которые представляются как «субстанции» для плавания и которых в этой метафорической ситуации должно быть много, чтобы в них мог «погрузиться» плавающий.

Метафора движения в воздухе развилась из основного значения ‘двигаться в воде’. Она сохраняет важные для движения в воде параметры: перемещение из одной точки в другую и плавное движение. В данной метафоре изменяется только среда движения — движение в воде превращается в движение по воздуху.

Обобщение развития метафорических значений приводится на схеме 1.

6. Заключение

Персидский язык не склонен к дробной классификации глаголов перемещения в воде. В нем имеется два основных глагола плавания: *šenā kardan* со значением ‘активное перемещение в воде живого существа, при помощи движений тела’ и *šenāvar budan* со значением ‘пассивное движение в воде’.



Схема 1. Развитие метафорических значений

При помощи глагола *šenā kardan* описываются ситуации перемещения людей и животных в воде. При передвижении управляемых судов также может быть использован глагол *šenā kardan*, но основными глаголами, описывающими движение судов, являются *āmadan* 'приходить' и *raftan* 'уходить'.

Глагол *šenāvar budan* описывает ситуации движения предмета под воздействием воды. Для его использования не обязательно ненаправленное движение, достаточно, например, покачивания на воде. При описании предмета, находящегося на поверхности воды в полном покое, используется глагол *budan* 'быть'. Оппозиция «движение vs. покой» снимается при использовании в качестве субъектов маленьких предметов (их размеры должны быть настолько малы, чтобы они не воспринимались как выступающие над или под водой — *щепки, пена, тина, нефтяное пятно*). Глагол *šenāvar budan* в сочетании с маленькими предметами в качестве субъектов может описывать ситуации, в которых не происходит никакого движения. Аналогичным образом глагол *šenāvar budan* может описывать нахождение предмета в сосуде с жидкостью (например, *хлеб в суне*), где никакого движения заведомо не происходит. Глагол *šenāvar budan* используется для описания движения воды в реке, но другие жидкости не могут быть использованы в качестве субъекта этого глагола.

Глаголы *āmadan* 'приходить' и *raftan* 'уходить', несмотря на то, что их основное значение не связано с перемещением и нахождением в воде, могут активно использоваться в этой зоне. Основными субъектами этих глаголов при обозначении перемещения в воде являются суда, пассажиры судов и косяки рыб. Глагол *āmadan* обозначает движение по направлению к говорящему или слушающему — 'приплыть', глагол *raftan* обозначает движение по направлению от говорящего или слушающего — 'уплыть'. Глаголы *āmadan* и *raftan* также используются при описании подъема с глубины (*āmadan*) и спуска под воду (*raftan*). В значении 'переплывать' и для человека, и для судна используется глагол *gozaštan* 'пересекать, проходить'.

Подводя итоги, можно выделить следующие параметры, значимые для выражения перемещения и нахождения в воде: активность, движение (vs. покой), тип субъек-

екта, размеры субъекта. Параметр «активность» важен для отделения сферы употребления *šenā kardan* от остальных глаголов, использующихся для обозначения перемещения в воде. Параметр «движение / покой» необходим для разграничения глаголов *šenāvar budan* и *budan* в тех случаях, когда субъектами глагола являются крупные предметы, живые существа, не совершающие активных действий, а также неуправляемые корабли. Параметр «тип субъекта» отделяет сферу субъектов глаголов *āmadan / raftan* от субъектов остальных глаголов плавания (субъектами глаголов *āmadan / raftan* могут быть только суда, пассажиры судов и косяки рыб). Параметр «размер субъекта» важен для глагола *šenāvar budan*, т. к. нахождение в воде крупного предмета может описываться этим глаголом только в ситуации пассивного движения, в то время как в ситуациях, в которых в качестве субъекта выступают маленькие предметы, этот глагол может использоваться и для обозначения состояния полного покоя.

У глагола *šenā kardan* не развиты метафорические значения, в то время как глагол *šenāvar budan* имеет разветвленную систему переносных употреблений. Ему свойственна метафора множественности, метафора нахождения в сосуде, метафора нестабильности, метафора движения по воздуху.

Сокращения

| | |
|----------------------------------|--|
| 1,2,3 — лицо | PRS — настоящее время |
| CONJ — сослагательное наклонение | PRSGER — деепричастие настоящего времени |
| INDEF — неопределенный артикль | PST — прошедшее время |
| IZ — изафет | PSTPAT — причастие прошедшего времени |
| PL — множественное число | SG — единственное число |
| POSS — посессивность | |

Литература

- Клевцова С. Д. Русско-персидский словарь. М.: Русский язык, 1984.
- Овчинникова И. К. и др. (сост.). Русско-персидский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1965.
- Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература, 2001.
- Рубинчик Ю. А. (рук.) Персидско-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1970.
- FarsiDic — Персидско-английский словарь (online): <http://www.farsidic.net/FarsiDic.asp?farsi>
- IL&S — Talking Persian-English Dictionary. Персидско-английский словарь (online): <http://iranianlanguages.com/dictionary.php?eng-per>.
- Mo'in M. Farhang-e faarsi (Словарь персидского языка). Jeld 1—6. Tehraan, 1342—1352 (1963—1973 по европейскому календарю). (На персидском языке.)
- Sadri-Afshar G. H. et al. Farhang-e faarsi-ye emruz (Словарь современного персидского языка). Tehraan, 1998. (На персидском языке.)